

ZMLUVA

uzatvorená podľa § 269 a nasl. ustanovení zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

I. ZMLUVNÉ STRANY:	ŠKOLITEĽ	OBJEDNÁVATEĽ
Názov firmy:	BERLITZ SLOVAKIA, s.r.o.	Úrad pre verejné obstarávanie
Adresa, sídlo firmy:	Tyršovo nábrežie 12 851 01 Bratislava	Dunajská 68, P.O.BOX 58 820 04 Bratislava 24
Zapísal:	Obchodný register Okresného súdu Bratislava 1, odd. Sro, vložka č. 7148/B	
Zastúpený:	Mgr. Denisa Baranovičová, konateľka	Ing. Béla Angyal, predseda úradu
Bankové spojenie:	Tatra banka, a. s.	Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15
Číslo účtu:	2623100779/1100	7000062756/8180
IČO:	31374140	31797903
IČ DPH:	SK2020302713	
DIČ:	2020302713	2021511008
Telefón:	02/62411344	02/50264216
Fax:	02/62411390	02/50264205
	(ďalej len „školiteľ“)	(ďalej len „objednávateľ“)

II. PREDMET ZMLUVY:

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok školiteľa zabezpečiť jazykovú výučbu pre zamestnancov Úradu pre verejné obstarávanie (ďalej len „úrad“) na manažérske vzdelávanie v anglickom jazyku a na manažérske vzdelávanie v nemeckom jazyku a záväzok objednávateľa zaplatiť školiteľovi dohodnutú cenu. Počet zamestnancov úradu je 81 a ich zaradenie do skupín je uvedené v zozname zamestnancov úradu na manažérske vzdelávanie v anglickom jazyku a na manažérske vzdelávanie v nemeckom jazyku (ďalej len „zoznam zamestnancov“), ktorý je prílohou č. 1 a neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
2. Školiteľ sa zaväzuje realizovať jazykovú výučbu počas pracovných dní od 12.30 h do 15.30 h. Vyučovacia hodina trvá 45 minút s päťminútovou prestávkou.
3. Ak objednávateľ zruší vyučovaciu hodinu po 14.00 h predchádzajúceho dňa, vyučovacia hodina mu prepadá, pričom uvedená vyučovacia hodina sa zúčtuje ako riadne odučená, t. j. objednávateľ je povinný zaplatiť školiteľovi dohodnutú cenu.
4. Tranzitné služby budú organizované školiteľom bezplatne podľa vopred dohodnutých harmonogramov jazykovej výučby zamestnancov úradu, ktoré sú uvedené v prílohe č. 2 tvoriacej neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, zo sídla úradu na Dunajskej 68 v Bratislave do spoločnosti BERLITZ SLOVAKIA, s.r.o. na Tyršovom nábreží 12 v Bratislave.



III. MIESTO PLNENIA: V priestoroch školiťa	IV. TERMÍN PLNENIA: Podľa zoznamu zamestnancov tvoriaceho prílohu č. 1 tejto zmluvy od 1. 7. 2008 do 31. 8. 2008.
V. CENA: <ol style="list-style-type: none"> 1. Cena za jazykovú výučbu je stanovená dohodou v zmysle zákona o cenách č. 18/1996 Z. z. a podľa zákona o verejnom obstarávaní č. 25/2006 Z. z. a o zmene a doplnení niektorých zákonov, pričom jedna vyučovacia hodina na 1 zamestnanca objednávateľa je 148,- Sk vrátane DPH. Pri záväznom počte zamestnancov 81 a dohodnutom počte termínov jedenásť (1 termín sú 4 vyučovacie hodiny), potom celková výška ceny je 527 472,- Sk (slovom: päťstodvadsaťsedemtisíc štyristosedemdesiatdva slovenských korún). Učebné materiály nie sú zahrnuté v cene. 2. Prílohou faktúr sú prezenčné listiny jazykovej výučby zamestnancov úradu vypracované v súlade s metodikou Európskeho sociálneho fondu (ďalej len „ESF“). 3. Školiťa bude fakturovať náklady na jazykovú výučbu mesačne, na základe odučených vyučovacích hodín za každú skupinu a účastníka. 	
VI. POVINNOSTI ŠKOLIŤA: <ol style="list-style-type: none"> 1. Poskytovať výučbu v termínoch podľa harmonogramov jazykovej výučby (príloha č. 2 tejto zmluvy) pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na inom, náhradom termíne. 2. Do troch pracovných dní po uhradení dohodnutej ceny podľa č. V. bod 1 tejto zmluvy zaslať Certifikáty o absolvovanom jazykovom vzdelávaní zamestnancov úradu vedúcej služobného úradu. 	
VII. POVINNOSTI OBJEDNÁVATEĽA: <ol style="list-style-type: none"> 1. Objednávateľ je povinný dodržiavať termíny splatnosti faktúr. 2. Písomne nahlásiť závažné zmeny v počte účastníkov jazykovej výučby (napr. ukončenie pracovného pomeru...) dva pracovné dni vopred. 3. Písomne, faxom, telefonicky alebo prostredníctvom e-mailu nahlásiť akékoľvek zmeny v termínoch minimálne deň vopred do 14.00 h na recepciu spoločnosti BERLITZ SLOVAKIA, s.r.o., v opačnom prípade bude termín zúčtovaný ako riadne odučený. Pri skupinovej výučbe je možné odhlásiť termín výučby len ako celok, t. j. celú skupinu. 4. V prípade nedodržania harmonogramov jazykovej výučby zamestnancov úradu zo strany objednávateľa, uhradiť náklady tranzitnej služby. 	
VIII. FAKTURÁCIA: <ol style="list-style-type: none"> 1. Faktúry budú zaslané na adresu objednávateľa. 2. Faktúry musia obsahovať náležitosti v zmysle § 71 ods. 2 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty. 3. Dátum vyhotovenia faktúry za poskytované služby v jednotlivom mesiaci bude totožný s dátumom posledného termínu uskutočnenia jazykovej výučby v jednotlivom mesiaci. 4. Faktúra bude doručená na úrad do troch pracovných dní od jej vyhotovenia. 5. Splatosť faktúry je 14 dní od doručenia správne vyhotovenej faktúry objednávateľovi. 	

IX. OSOBITNÉ USTANOVENIA:

1. Školiteľ sa zaväzuje dodržať záväzné termíny výučby, na ktorých sa dohodol s objednávateľom.
2. Objednávateľ sa zaväzuje do 31. 8. 2008 vyčerpať predmet zmluvy v dohodnutom rozsahu (podľa zoznamu zamestnancov a harmonogramov tvoriacich prílohy č. 1 a 2 tejto zmluvy).
3. Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeny účastníkov jazykovej výučby (nie počtu účastníkov) v zozname zamestnancov.

X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA:

1. Každá zo zmluvných strán je povinná bezodkladne informovať druhú stranu o skutočnostiach, ktoré by mohli ovplyvniť plnenie zmluvy.
2. Zmluva je uzatvorená na dobu určitú od vzájomného podpísania zmluvy do 31. 8. 2008 a nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami.
3. Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých po podpísaní dostane školiteľ jedno vyhotovenie a objednávateľ tri vyhotovenia.
4. Obsah zmluvy môžu zmluvné strany zmeniť, prípadne prijímať dodatky k tejto zmluve len písomne, po vzájomnej dohode, a to v lehote do 15 dní od doručenia návrhu dodatku druhej zmluvnej strane.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, oboznámili sa s ňou a súhlasia s jej obsahom, vyjadruje ich skutočnú vôľu, čo potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať obchodné a ďalšie tajomstvá, o ktorých sa dozvedia v súvislosti s vykonávaním činnosti podľa tejto zmluvy po dobu jej platnosti a šesť mesiacov po jej ukončení.
7. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka.
8. Zmluvné strany rešpektujú, že predmet zmluvy je spolufinancovaný finančnými prostriedkami poskytnutými z ESF. Školiteľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi súčinnosť s cieľom riadneho plnenia všetkých povinností objednávateľa voči Riadiacemu orgánu ESF (napr. správne vyplňanie tlačív pri prípadnej zmene metodiky ESF).

ZA ŠKOLITEĽA: DŇA: 1. 7. 2008	ZA OBJEDNÁVATEĽA: DŇA: 1. 7. 2008
 Mgr. Denisa Baranovičová konateľka	 Ing. Béla Angyal predseda úradu

PROJEKT JE SPOLUFINANCOVANÝ EURÓPSKOU ÚNIOU

Zoznam zamestnancov Úradu pre verejné obstarávanie na "Manažérske vzdelávanie v anglickom jazyku" a "Manažérske vzdelávanie v nemeckom jazyku"

Skupina č. 1	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

Skupina č. "2, 3"	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

Skupina č. 4	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

Skupina č. 5	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]
10	[REDACTED]

Skupina č. 6	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]

Skupina č. 7	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

Skupina č. 8	
Nemecký jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]
10	[REDACTED]
11	[REDACTED]
12	[REDACTED]

Skupina č. 9	
Nemecký jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]

Skupina č. 10	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]



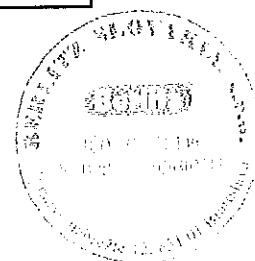
PROJEKT JE SPOLUFINANCOVANÝ EURÓPSKOU ÚNIOU

Zoznam zamestnancov Úradu pre verejné obstarávanie na "Manažérske vzdelávanie v anglickom jazyku" a "Manažérske vzdelávanie v nemeckom jazyku"
- JÚL 2008

3.7., 8.7., 10.7., 23.7., 25.7., 30.7.		7.7., 9.7., 14.7., 16.7., 21.7., 23.7.		2.7., 4.7., 9.7., 11.7., 16.7., 18.7.	
Skupina č. 1		Skupina č. "2, 3"		Skupina č. 4	
Anglický jazyk		Anglický jazyk		Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci	P. č.	Zamestnanci	P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]	1	[REDACTED]	1	[REDACTED]
2	[REDACTED]	2	[REDACTED]	2	[REDACTED]
3	[REDACTED]	3	[REDACTED]	3	[REDACTED]
4	[REDACTED]	4	[REDACTED]	4	[REDACTED]
5	[REDACTED]	5	[REDACTED]	5	[REDACTED]
6	[REDACTED]	6	[REDACTED]	6	[REDACTED]
7	[REDACTED]	7	[REDACTED]	7	[REDACTED]
8	[REDACTED]	8	[REDACTED]	8	[REDACTED]
9	[REDACTED]	9	[REDACTED]	9	[REDACTED]

9.7., 10.7., 16.7., 17.7., 23.7., 24.7.		2.7., 9.7., 10.7., 16.7., 23.7., 30.7.		17.7., 21.7., 22.7., 24.7., 29.7., 31.7.	
Skupina č. 5		Skupina č. 6		Skupina č. 7	
Anglický jazyk		Anglický jazyk		Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci	P. č.	Zamestnanci	P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]	1	[REDACTED]	1	[REDACTED]
2	[REDACTED]	2	[REDACTED]	2	[REDACTED]
3	[REDACTED]	3	[REDACTED]	3	[REDACTED]
4	[REDACTED]	4	[REDACTED]	4	[REDACTED]
5	[REDACTED]	5	[REDACTED]	5	[REDACTED]
6	[REDACTED]	6	[REDACTED]	6	[REDACTED]
7	[REDACTED]	7	[REDACTED]	7	[REDACTED]
8	[REDACTED]			8	[REDACTED]
9	[REDACTED]			9	[REDACTED]
10	[REDACTED]				

8.7., 11.7., 15.7., 18.7., 22.7., 29.7.		3.7., 4.7., 10.7., 17.7., 24.7., 31.7.		8.7., 10.7., 15.7., 17.7., 22.7., 24.7.	
Skupina č. 8		Skupina č. 9		Skupina č. 10	
Nemecký jazyk		Nemecký jazyk		Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci	P. č.	Zamestnanci	P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]	1	[REDACTED]	1	[REDACTED]
2	[REDACTED]	2	[REDACTED]	2	[REDACTED]
3	[REDACTED]	3	[REDACTED]	3	[REDACTED]
4	[REDACTED]	4	[REDACTED]	4	[REDACTED]
5	[REDACTED]	5	[REDACTED]	5	[REDACTED]
6	[REDACTED]	6	[REDACTED]	6	[REDACTED]
7	[REDACTED]	7	[REDACTED]	7	[REDACTED]
8	[REDACTED]	8	[REDACTED]	8	[REDACTED]
9	[REDACTED]				
10	[REDACTED]				
11	[REDACTED]				
12	[REDACTED]				



Zoznam zamestnancov Úradu pre verejné obstarávanie na "Manažérske vzdelávanie v anglickom jazyku" a "Manažérske vzdelávanie v nemeckom jazyku"
- AUGUST 2008

6.8., 8.8., 13.8., 20.8., 27.8.	
Skupina č. 1	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

4.8., 6.8., 11.8., 13.8., 18.8.	
Skupina č. "2, 3"	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

1.8., 5.8., 12.8., 15.8., 22.8.	
Skupina č. 4	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

6.8., 13.8., 20.8., 27.8., 28.8.	
Skupina č. 5	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]
10	[REDACTED]

4.8., 6.8., 13.8., 20.8., 27.8.	
Skupina č. 6	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]

4.8., 7.8., 11.8., 13.8., 18.8.	
Skupina č. 7	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]

4.8., 7.8., 11.8., 14.8., 18.8.	
Skupina č. 8	
Nemecký jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]
9	[REDACTED]
10	[REDACTED]
11	[REDACTED]
12	[REDACTED]

5.8., 12.8., 19.8., 21.8., 26.8.	
Skupina č. 9	
Nemecký jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]

5.8., 7.8., 12.8., 14.8., 19.8.	
Skupina č. 10	
Anglický jazyk	
P. č.	Zamestnanci
1	[REDACTED]
2	[REDACTED]
3	[REDACTED]
4	[REDACTED]
5	[REDACTED]
6	[REDACTED]
7	[REDACTED]
8	[REDACTED]

